สำนักพิมพ์นิช NICHE

ฉบับ 2 ภาษา

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย: Malaysian Folktale

อิกายัต สีตังกัง

Higayat Si Tangkang

หนังสือชุดประชาคมอาเซียน หมวดนิทาน

เรื่อง-ภาพ ทีมวิชาการนิช

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย

ฮิกายัต สีตังกัง

Malaysian Folktale Named “Higayat Si Tangkang”

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย เรื่อง "ฮิกายัต สีตังกัง"

Malaysian Folktale Named "Higayat Si Tangkang"

เรื่อง-ภาพ: ทีมวิชาการนิช

ISBN 978-616-7797-05-2

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

ไม่อนุญาตให้คัดลอกเนื้อหา ภาพประกอบ รวมทั้งดัดแปลงส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ ไม่ว่าด้วยวิธีการอื่นใด เพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ หรือเผยแพร่ด้วยรูปแบบ และวิธีการใด ๆ เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากทางสำนักพิมพ์แล้วเท่านั้น

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

บรรณาธิการบริหาร: จุมพล นันทศิริพล

รองบรรณาธิการบริหาร: ณภัทร อำนัคมมณี

กองบรรณาธิการ: พิชญา สิทธิบุตร์ ชลาลัย โมงเย็น ปิยะดา มหามนตรี Mark Bastick Robert McGuigan

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: ศ.ดร.สารี นาสกุล รศ.นุชทิพย์ ป.บรรจงศิลป์ รศ.ดร.อภิญญา เลื่อนฉวี

รศ.พินิจ พิพย์มณี ผศ.ดร.ธานี วรภัทร์

ภาพและปก: วีรนิตย์ แสงสว่าง ยุจชะพร มากประภา ณจิต ผดุงชีวิต ศิรัตน์ ตั้งจิตดิชัยโย สิบพงษ์ งามโรจน์

กราฟิกดีไซน์: อริษสา จอกลอย พรรษา เปี่ยมสมุทร

ฝ่ายการตลาดและประชาสัมพันธ์: พรพรรณ ศิริมะณีวัฒนา ชลาลัย โมงเย็น

ประสานงานฝ่ายขาย: วิลาวัลย์ แย้มสอาด

บัญชีและการเงิน: ปณิดา สาธุกาล

พิมพ์ที่: บริษัท โอ.เอส. พริ้นติ้ง เฮ้าส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

100/26 หมู่ 10 ถนนนครอินทร์ ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมืองนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี 11000

โทรศัพท์: 0 - 2526 - 5559 - 62 โทรสาร: 0 - 2526 - 5562 ต่อ 113 เว็บไซต์: http://www.nichepublishing.co.th

หนังสือชุดประชาคมอาเซียน จัดทำขึ้นในช่วงปี พ.ศ. 2556

ทีมงานผู้เรียบเรียงได้พยายามตรวจสอบข้อมูลให้ถูกต้องมากที่สุด

หากผู้อ่านพบข้อผิดพลาดในเรื่องเนื้อหาข้อมูลหรือข้อบกพร่องในกระบวนการพิมพ์

โปรดแจ้งตามที่อยู่ข้างต้น หรือโทร: 0 - 2526 - 5559 - 62 อีเมล: sale@nichepublishing.co.th

ตัวอย่าง

คำนำสำนักพิมพ์

นิทานพื้นบ้าน หรือ ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า folktale, folk tale หรือ folklore คือ เรื่องเล่ากันด้วยปากต่อปากมาแต่ครั้งเก่าก่อนตามความเชื่อในแบบวิถีชาวบ้าน และถูกถ่ายทอดจากชนรุ่นหนึ่งมายังรุ่นต่อ ๆ ไป นิทานพื้นบ้านจะเป็นเรื่องเล่าที่ผูกเรื่องด้วยภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งแสดงให้เห็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กับทั้งยังแทรกแนวคิด คติธรรม ความรู้ ความบันเทิง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรรมของผู้คนในท้องถิ่นนั้น ๆ

หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน ชุดนี้ ประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านอาเซียนทั้งสิบประเทศ อันได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม ซึ่ง *ทีมวิชาการนิช* ผู้เรียบเรียง ได้อาศัยข้อมูลอ้างอิงจากแหล่งต่าง ๆ ตลอดจนท่านผู้รู้ทั้งในและต่างประเทศ ทั้งนี้ ด้วยนิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าของแต่ละท้องถิ่นซึ่งเรียบเรียงขึ้นจากภาษาต่างประเทศเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้น การแปลชื่อตัวละครและสถานที่ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย จึงอาจมีข้อผิดพลาดคลาดเคลื่อนไปจากการออกเสียงตามต้นฉบับเจ้าของภาษาในแต่ละท้องถิ่นนั้นไปบ้าง ผู้เรียบเรียงต้องขอกราบประทานอภัยมา ณ ที่นี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณอาจารย์สมบัติ พลายน้อย ศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องเล่านิทานที่ดีที่สุดท่านหนึ่ง ซึ่งทางผู้เรียบเรียงได้ติดตามผลงานของท่านมาโดยตลอด และเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้เรียบเรียงได้มีโอกาสได้รวบรวมงานนิทานพื้นบ้านในครั้งนี้ด้วย อนึ่ง นิทานพื้นบ้านอาเซียนฉบับที่ท่านผู้อ่านถืออยู่นี้ เป็นนิทานพื้นบ้านฉบับสองภาษา (ไทย-อังกฤษ) ซึ่งสามารถใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบนอกเวลาสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษได้อีกโสดหนึ่ง กล่าวคือ นอกจากเนื้อหาของเรื่องแล้ว ท้ายเล่มยังประกอบด้วย แนวคิดที่ได้จากเรื่อง คำถามท้ายเรื่องพร้อมเฉลย และศัพท์ท้ายเรื่อง (Glossary) เพื่อให้ผู้อ่านได้ทบทวนศัพท์ซึ่งจำเป็นและเป็นศัพท์สำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ ปกหลังของเล่มยังได้ระบุระดับของภาษา (Level) ซึ่งครูผู้สอนสามารถใช้เป็นแนวทางในการจำแนกผู้เรียนผู้อ่านได้อีกทางหนึ่ง

ผู้เรียบเรียงเชื่อว่าผู้อ่านทุกท่านจะได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินใจไปกับ **หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน** เล่มนี้ได้ตามสมควร

ทีมวิชาการนิช

เมษายน 2556

eBook

สารบัญ

เรื่อง	หน้า
นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย เรื่อง "ฮิกายัต สีตังกัง"	5
ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง	40
คำถามท้ายเรื่อง	41
เฉลยคำถามท้ายเรื่อง	44
Glossary (ศัพท์ท้ายเรื่อง)	47

ตัวอย่าง

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย

Malaysian Folktale Named "Higayat Si Tangkang"

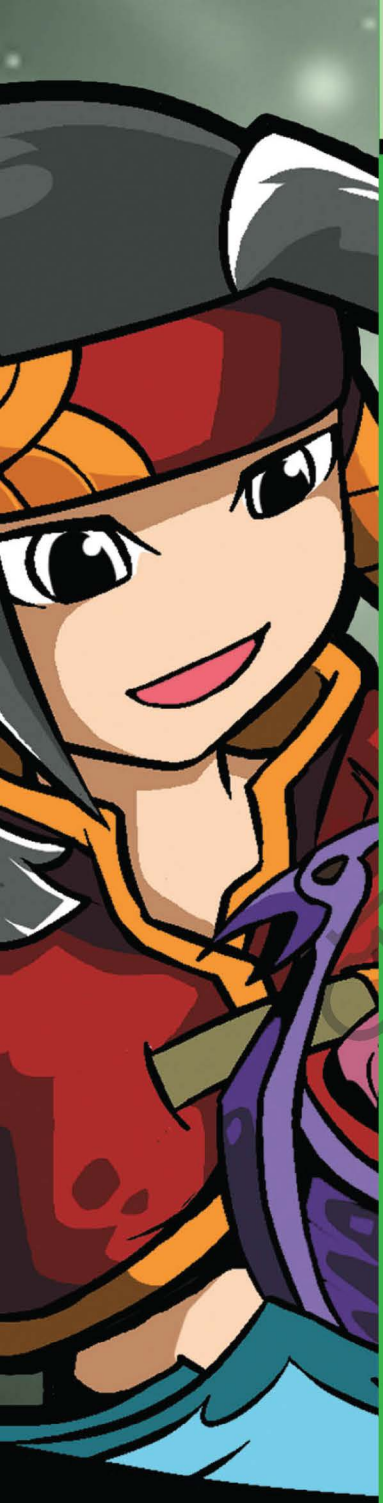
(ฉบับ 2 ภาษา)

ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่งมีครอบครัวชาวประมงครอบครัวหนึ่งยากจนมาก ครอบครัวนี้มี "ตาลัง" และ "เดรูมะ" ผู้เป็นพ่อแม่ และ "ฮิกายัต สีตังกัง" ลูกชาย สีตังกังเป็นเด็กที่มีความทะเยอทะยานและฝันที่จะร่ำรวย มีความเป็นอยู่ที่ดี

In a village there was a poor fisherman's family. The father was named "Talang" and the mother was called "Deruma"; they had one son named "Higayat Si Tangkang" who was a very ambitious boy. He dreamed to be rich and to have a perfect life.

หลายปีผ่านไป สีตังกังโตเป็นหนุ่ม เขาคิดจะเดินทางแสวงหาความมั่งคั่งร่ำรวย ก่อนออกเดินทาง สีตังกังให้สัญญากับพ่อแม่ว่า เขาจะกลับมาที่หมู่บ้านเมื่อเขาร่ำรวยแล้ว

As the years passed, Si Tangkang grew up. He thought about travelling to make his fortune. Before leaving his parents, he promised them that he would come back when he was rich.



ชุดนิทานพื้นบ้านอาเซียน
Asean Folktale Series

นิทานพื้นบ้านมาเลเซีย: ฮิกายัต สีตังกัง (ฉบับ 2 ภาษา)
Malaysian Folktale: Higayat Si Tangkang (Bilingual Edition)

LEVEL 1	300	headwords	Beginner
LEVEL 2	**500**	**headwords**	**Elementary**
LEVEL 3	800	headwords	Pre-Intermediate
LEVEL 4	1200	headwords	Intermediate
LEVEL 5	1800	headwords	Upper-Intermediate
LEVEL 6	2500	headwords	Advanced

Contemporary: British English

Number of words (excluding activities): 3062

LEVEL 2

- เหมาะสำหรับผู้อ่านซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษตามช่วงชั้นที่ระบุ
- ใช้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาและมีไว้อ้างอิงในห้องสมุด

ISBN 978-616-7797-05-2